



## Elementos de la Existencia humana

Traducción de un esbozo inédito de Romano Guardini

*Juan Gabriel Ascencio, L.C. - Gabriel Wendt, L.C.*

### INTRODUCCIÓN A LA TEMÁTICA DEL ESBOZO

El valor del esbozo antropológico de Romano Guardini que se presenta es triple. En primer lugar, se trata de un texto inédito. En segundo lugar, la traducción al español acompaña el texto original en alemán, haciéndolo accesible inmediatamente al público de habla hispana. Finalmente, el texto lleva consigo una serie de referencias que evidencian tanto los conceptos presentes en otros textos de Guardini, como los conceptos novedosos. Esta novedad – dicho sea desde el inicio – consiste sobre todo en la forma condensada, propia del esbozo, que Guardini eligió para sintetizar su pensamiento sobre la existencia humana.

Guardini no elaboró ulteriormente este esbozo. El texto original se encuentra entre sus documentos y apuntes personales en el archivo de la *Katholische Akademie in Bayern* en Munich. Se trata de un texto mecanográfico, con algunas correcciones realizadas a mano por Guardini.

Tres motivos principales avalan la oportunidad de sacar a la luz este esbozo: su contexto biográfico, la relevancia del contenido y la utilidad para el estudio.

## El contexto biográfico

Guardini elabora el texto durante su período muniqués, en enero de 1956, un poco antes de cumplir 71 años de edad. Dentro de lo que le permite su salud, que le está causando pesares crecientes<sup>1</sup>, sigue empleándose en la enseñanza universitaria, la predicación y la publicación.

El esbozo *Elementos de la existencia humana* contiene la síntesis madura de un tema que atrae el interés de Guardini desde los años Treinta. Pasadas dos décadas, y a pesar de que su contacto vital con los jóvenes se ha reducido principalmente a la cátedra universitaria, otras circunstancias parecen haber despertado con nueva fuerza su urgencia de responder a las preguntas existenciales.

La redacción del esbozo puede hallar su razón de ser en un proyecto de publicar un nuevo libro de antropología, que estuviera marcadamente bajo la perspectiva de la existencia. Tal obra hubiera sido la cuarta y más avanzada presentación de su pensamiento antropológico, iniciado con *Welt und Person* y seguido por *Der Mensch y Christliche Anthropologie*. Estas tres obras denotan la intensidad con que la cuestión antropológica giraba en la mente de Guardini. Es más, el esbozo que publicamos indica que tal cuestión permanecía abierta, pasible de una reflexión más penetrante y actual. En última instancia, Guardini era un pensador que, lejos de dedicarse a construir sistemas cerrados, seguía pensando y buscando.

En los años Cincuenta, esta actitud de búsqueda se concretiza de modo particular. Guardini reflexionaba entonces sobre dos autores con pensamiento muy diverso del suyo, pero cuyo influjo en la cultura se hacía sentir con fuerza: Kafka y Freud<sup>2</sup>. Se percibe la permanente «ansia por el hombre» con que Guardini observaba su entorno social, cultural y existencial. El cambio cultural que Guardini venía observando ya durante tres décadas se manifestaba en los años Cincuenta bajo la

---

<sup>1</sup> A partir del 1955 Guardini comienza a sufrir serios problemas de salud (cfr. H.-B. GERL-FALKOVITZ, *Romano Guardini. Konturen des Lebens und Spuren des Denkens*, Topos, Kvelaer 2010<sup>2</sup>, 268ss).

<sup>2</sup> Cfr. H.-B. GERL-FALKOVITZ, *Romano Guardini. Konturen...*, 258. En concreto véase el prólogo de Guardini en R. ROCHERFORT, *Kafka oder die unzerstörbare Hoffnung*, Wien/München 1955, 9-20; R. GUARDINI, «Sigmund Freud und die Erkenntnis der menschlichen Wirklichkeit», *Neue deutsche Hefte. Beiträge zur europäischen Gegenwart*, Gütersloh 1956.

forma de un drama: la *guerra fría*, fruto del segundo gran conflicto bélico. En campo moral, el drama se manifestaba como una decadencia de valores y un relativismo siempre más descarado – que desembocará en la revolución estudiantil. En el contexto eclesial se hace presente la voluntad (no necesariamente negativa) de *aggiornamento* – que se concretaría pocos años después en el Concilio Vaticano II.

Todo esto implicaba el tema sobre la existencia humana y revertía sobre él. Para alguien como Guardini – atento al pulso de la cultura, preciso en el análisis de las causas y apasionado en reflexionar sobre las consecuencias – se tradujo en una renovada búsqueda de respuestas. ¿En qué consiste la existencia humana?

La colocación temporal del esbozo *Elementos de la existencia humana* sirve para iluminar esta búsqueda pues ayuda a identificar las respuestas que Guardini encontraba en sus reflexiones sobre la cultura actual en particular y sobre la existencia humana en general. A la luz del contexto histórico de la redacción, el análisis crítico de su contenido evidencia tanto la continuidad como el constante desarrollo del pensamiento de Guardini sobre el hombre.

## La relevancia del contenido

El escrito está dividido en doce apartados. No son extensos: cada uno consiste en pocas frases. Más que argumentos desarrollados son afirmaciones condensadas, síntesis esenciales que probablemente estaban destinadas a recibir un desarrollo más amplio.

Los apartados I a V exponen el concepto del hombre como persona frente al mundo. Es patente la sintonía de estas ideas con lo que se conoce de *Welt und Person*: la peculiar relación entre el hombre, ser espiritual, y el mundo circundante<sup>3</sup>; la relación de este espíritu humano con el cuerpo; el sentido propio de *persona*; y, finalmente, su relación con el espíritu absoluto. Este último punto, Guardini lo expresa con una formulación incisiva que aparece como culmen de las formulaciones logradas en obras anteriores, pues concibe el «espíritu

---

<sup>3</sup> La diferencia entre hombre y animal recibe mención en toda la obra de Guardini. Se trata de un argumento importante para él, pues Guardini se dirige contra la corriente evolucionista (como lo hacen otros autores contemporáneos, por ejemplo M. Scheler [cfr. *Die Stellung des Menschen im Kosmos*, Bouvier, Bonn 2010<sup>18</sup>]) y, por ello, tiende a subrayar los resultados fenomenológicos con los que muestra tal diferencia.

humano como elemento fundamental de su existencia [...] cuyo “polo” objetivo representa lo absoluto».

En los apartados VI a VIII, Guardini se adentra en la comprensión de la existencia humana. Para ello, se sirve de varias oposiciones polares: la relación con el mundo frente a la toma de distancia; la historicidad frente al destino; la temporalidad frente a la eternidad. Así que se evocan elementos que se distinguen por su relación directa con los temas éticos que Guardini exponía por entonces en su cátedra de la *Ludwig-Maximilian Universität*.

En los apartados IX y X se llega a tocar el fenómeno de la «falla en el hombre», el pecado original. Tratándose de un concepto de naturaleza teológica, su trasposición a un escrito filosófico sugiere un análisis más amplio, marcadamente fenomenológico, semejante bajo varios aspectos al modo en que aparece este tema en *Der Anfang aller Dinge*, obra publicada individualmente en 1961 pero que tiene su origen en las lecciones universitarias del 1957, sólo un año después de la fecha del esbozo que estamos estudiando. Un paragón entre estas dos obras indica sin duda alguna que el acercamiento fenomenológico al tema de la existencia marcó el derrotero de la búsqueda de Guardini en este período<sup>4</sup>.

El apartado XI recapitula los temas precedentes a la luz de una idea que desde las *Briefe vom Comer See* caracteriza el método de pensamiento guardiniano: «es imposible pensar el hombre con las categorías que se establecieron durante la modernidad». La continuidad metodológica es el marco en el que se colocan los nuevos desarrollos, como el que se alcanza acerca de la comprensión del pecado original. Por otra parte, salta a la vista el hecho de que Guardini, sin dejar de lado su arraigo permanente en la tradición cristiana, afirma que «de lo dicho, nada tiene su origen inmediato en la revelación. Más bien viene de la consideración inmediata del fenómeno humano tal como se presenta».

---

<sup>4</sup> En relación a su estudio de Freud, dicha perspectiva podría constituir una referencia a los temas de la culpa, de las neurosis psíquicas, del pecado, etc. A estos temas los trata la psicoanálisis dándoles una naturaleza completamente nueva: patológica. No parece ser por caso que Guardini aquí los trata, en cambio, como fenómenos de la existencia.

## La utilidad para el estudio

En sí, el esbozo que ahora nos ocupa tiene sobre todo el mérito de ser una expresión concisa y sintética de la visión antropológica de Romano Guardini<sup>5</sup>. Es un instrumento para descubrir el esqueleto arquitectónico de la antropología de Guardini.

Esto es particularmente útil porque el contenido es más maduro que *Welt und Person*, y más breve que *Der Mensch*. A esto se añade que se aprecia una mayor claridad en cuanto al modo en que se entretajan los elementos naturales y los sobrenaturales en la visión del hombre de Guardini. Finalmente, uno de los elementos arquitectónicos más destacados es la presencia de oposiciones polares en varios de los apartados – un elemento que en otras obras no revela con tanta evidencia su función de guía del pensamiento.

En este sentido, el texto puede servir tanto a quien quisiera adquirir una primera visión concisa pero sustancial de la antropología guardiniana, como a quien quisiera profundizar en el desarrollo de dicha visión a lo largo de los últimos años de la vida del gran pensador ítalo-germano. Uno y otro lector hallarán en este ensayo una visión del hombre que toma en serio su realidad existencial y que interpreta los elementos de la misma como un llamado dirigido al hombre para que llegue a ser lo que es de modo siempre más pleno.

De cara a esta utilidad del texto, se agradece cordialmente a la *Katholische Akademie in Bayern* por autorizar la publicación del texto en la presente forma

---

<sup>5</sup> Durante su vida, Guardini elaboró algunas síntesis similares, dejando testimonio de que se trataba siempre de temas centrales para su pensamiento. Tenemos así su síntesis de los elementos del platonismo (cfr. R. GUARDINI, «Notizen zu einem Wesensbild des platonischen Denkens», en *Die Schilgenossen*, 19 [1940], 105-111, que apareció reeditado sin variaciones en *Unterscheidung des Christlichen*, III. *Gestalten*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 1995<sup>3</sup>, 94-105), y su síntesis acerca de los elementos de la obra de arte (cfr. ID., *Über das Wesen des Kunstwerkes*, Wunderlich, Stuttgart-Tübingen, 1948).

## TRADUCCIÓN

ELEMENTE  
DER MENSCHLICHEN EXISTENZ  
Entwurf, Januar 1956

ELEMENTOS  
DE LA EXISTENCIA HUMANA  
Esbozo, enero de 1956

### I

Das Beziehungsfeld des Menschen ist zunächst eine durch Geburt, Volk, geographische Momente usw. bestimmte Umwelt.

Es zeigt sich aber, daß diese – grundsätzlich anders als beim Tier – nur eine relative Eingrenzung bedeutet, die in die Gesamtwelt übergeht.

Die Umwelt des Menschen ist zur Gesamtwelt kontinuierlich, ebenso wie umgekehrt die Gesamtwelt in seine Umwelt hineinwirkt.

El campo relacional del hombre es, en primera instancia, su mundo ambiente [*Umwelt*] determinado por su nacimiento, pueblo, aspectos geográficos, etc.

Sin embargo, se ve que éste representa sólo una limitación relativa a su trascender [*übergeht*] hacia el mundo total – lo cual, en el caso del animal, se da de un modo fundamentalmente diverso.

El mundo ambiente del hombre está en continuidad con el mundo total [*Gesamtwelt*], así como el mundo total influye en su mundo ambiente.

### II

Dem Universalitätscharakter der menschlichen Umwelt entspricht seine Universalität des Wesens.

Wiederum anders als das Tier enthält der Mensch, sei es direkt oder aber indirekt, also über alles das, was Erkenntnis, Werk, Technik usw. heißt, in seiner Anlage alle in der Welt gegebenen Möglichkeiten des Seins.

Diese werden im Laufe seines Lebens und Handelns wirksam und können je nach dem charakterisierend, ja gefährdend hervortreten.

Al carácter universal del mundo circundante humano corresponde la universalidad de su esencia.

El hombre – de nuevo, a diferencia del animal – contiene en su constitución [*Anlage*] todas las potencias del ser que se dan en el mundo, sea de modo directo, sea de modo indirecto, es decir, a través de todo aquello que llamamos conocimiento, obra, técnica, etc.

Estas potencias se actualizan en el curso de su vida y de su acción, y pueden presentarse respectivamente como potencias que lo caracterizan, o como portadoras de riesgo.

### III

Die beschriebene Sonderart des Menschen ruht darauf, daß in ihm ein Moment ist, welches beim Tier fehlt: der Geist.

La peculiaridad del hombre así descrita se debe a que en él hay un rasgo que falta al animal: el espíritu.

Nicht das Geistige als Sinnhaftigkeit des Seins und Verhaltens, sondern der seiende, eigener Initiative fähige Geist.

Dieser steht zum Körper einerseits im Verhältnis einer bis zur Möglichkeit des Konflikts gehenden Unterscheidung, andererseits in einer Einheit, die beide Elemente, den menschlichen Geist sowohl die den menschlichen Körper erst ganz zu dem werden läßt, was sie sind<sup>6</sup>.

<sup>c</sup> No [me refiero a] lo espiritual como el hecho que su ser y comportamiento tengan sentido. [Me refiero] al espíritu que existe y que es capaz de iniciativa propia.

<sup>d</sup> La relación que éste tiene con el cuerpo es, por un lado, una diferencia que puede llegar hasta el conflicto; por el otro, es una unidad, y únicamente en ella los dos elementos – tanto el espíritu humano como el cuerpo humano – pueden llegar a ser lo que son.

#### IV

Die Wirklichkeit des menschlichen Geistes als Grundelement seiner Existenz ist der subjektive «Pol» seiner Relation [...]<sup>7</sup>, dessen objektiver «Pol» das Absolute darstellt<sup>8</sup>.

Der Geist des Menschen ist wesentlich auf das Absolute – die Wahrheit, das Gute, letztlich Gott – bezogen.

Er ist nur dadurch möglich, daß es dieses Absolute gibt; ebenso wie dieses Absolute nur dadurch existentiell in der Welt wirksam werden kann, daß der Mensch Geist ist.

La realidad del espíritu humano como elemento fundamental de su existencia es el «polo» subjetivo de su relación [...] cuyo «polo» objetivo representa lo absoluto.

<sup>e</sup> El espíritu del hombre está relacionado esencialmente con lo absoluto – con la verdad, el bien y, últimamente, con Dios.

<sup>f</sup> Este espíritu es posible sólo en virtud de la existencia de aquel absoluto; así como aquel absoluto solamente puede llegar a ser existencialmente activo en el mundo gracias a que el hombre es espíritu.

#### V

Der Geist begründet in eben dieser Stellung das Moment der Person.

Person bedeutet die Einzigkeit und Eigensinnigkeit des Menschen, jedes Menschen, unabhängig von Begabung und Lebensposition.

Jeder Mensch ist nicht quantitativ, sondern qualitativ und im Existenzsinn einzig.

En este sentido el espíritu fundamenta la realidad de la persona.

<sup>g</sup> «Persona» significa la unicidad del hombre y el hecho de poseer sentido en sí mismo [*Eigensinnigkeit*], independientemente de sus dotes o de su situación vital.

Cada hombre es único, no en sentido cuantitativo, sino en sentido cualitativo y en sentido existencial.

<sup>6</sup> Corrección a mano; originalmente decía: «erst ganz zu einer Einheit werden läßt».

<sup>7</sup> Palabra manuscrita no reconocible.

<sup>8</sup> Corrección a mano; originalmente decía: «...seiner Existenz ist die subjektiv[e] Seite von etwas Übergreifendem, dessen objektive Seite das Absolute darstellt».

Dadurch bekommen sämtliche Momente des Seins und des Verhaltens einen singulären Charakter, der im Tier fehlt.

Dieser Charakter ist seinerseits zunächst als An-lage, Forderung und Gefahr gegeben.

Seine Verwirklichung macht die Menschlichkeit des Menschenlebens aus.

Así todos los aspectos del ser y del comportamiento reciben un carácter singular que falta al animal.

Por su parte, este carácter se da como constitución, exigencia y riesgo.

La humanidad de la vida humana depende de la realización de este carácter.

## VI

Die Tatsache von Geist und Person begründet ein Moment, das erst die oben gezeichnete Welt-beziehung sowohl wie die darüber mögliche<sup>9</sup> Selbstbeziehung des Menschen möglich macht, nämlich die Distanz. Der Mensch ist in der Welt, und zwar in ihr als Ganzem.

Das kann er aber nur dadurch sein,<sup>h</sup> daß er zugleich außer ihr ist, in Distanz zu ihr, fähig zum Gegen-über, zur Erkenntnis, zur Stellungnahme und Entscheidung, zu dem dem Menschen allein eigenen Handeln und Schaffen. Diese Distanz ist die andere Seite<sup>!</sup> dessen, dessen erste Seite die Universalität der Weltbeziehung und des eigenen Seins ist.

Es este hecho del espíritu y de la persona lo que fundamenta el elemento de la distancia. Sólo gracias a ella se hace posible al hombre la ya mencionada relación con el mundo y, por ello, la relación consigo mismo.

El hombre está en el mundo, considerado este último precisamente como una totalidad.

Pero puede estar en esta totalidad solo gracias a que también está fuera de ella, a distancia de ella; lo cual le permite objetivar, conocer, posicionarse y decidirse. La distancia le hace capaz de actuar y de crear de la manera que es propia sólo al hombre. Esta distancia es un polo; su polo contrario es la universalidad de la relación con el mundo y con el propio ser.

## VII

Dieser gleiche Mensch existiert aber geschichtlich, das heißt, er steht<sup>i</sup> in einem bestimmten Ort in der Gesamtheit der Welt, lebt in einer bestimmten Stunde in ihrem Gesamtablauf, hat eine bestimmte Tätigkeit im Gesamtgeschehen.

Pero ese mismo hombre existe de modo histórico; es decir, que está en un cierto lugar dentro de la historia del mundo total, vive en una cierta hora de su proceso total, tiene una cierta ocupación en el devenir total.

<sup>9</sup> Tres palabras añadidas a mano.

Dieser Ort ist nicht nur die Tatsache, daß er irgendwo und irgendwann sein muß, sondern steht in Kontinuität zu seiner Person, zu deren Einzigkeit und zu deren Verantwortung.  
Er ist Beruf.

Este lugar no es sólo el hecho que el hombre tenga que ocupar algún lugar y algún momento, sino que está en continuidad con su persona, su unicidad y su responsabilidad.

<sup>k</sup> El hombre es una llamada [*Beruf*].

### VIII

Der Mensch hat seinen Ort in der Welt; er lebt geschichtlich.

Seine Existenz ist aber über das unmittelbar Geschichtliche hinaus auf das Ewige bezogen.

Das Geschichtliche ist nur dadurch möglich, daß diese Beziehung auf das Ewige da ist.

So handelt der Mensch im Augenblick, aber zugleich im Ewigen.

Er lebt in der Zeit voran, auf das Ende zu, aber durch das Ende hindurch auf ein eigentlich Zukünftiges.

Ja dieses Zukünftige ist nicht nur da, sondern es wartet auf ihn und ruft ihn, mehr: es steht in Bewegung auf ihn zu, es ist kommend.

El hombre tiene su lugar en el mundo; vive históricamente.

Pero su existencia va más allá de lo inmediatamente histórico; está relacionada con lo eterno.

<sup>l</sup> Lo histórico solamente es posible gracias al hecho que existe esta relación con lo eterno.

En este sentido, el hombre actúa en el momento y, al mismo tiempo, en la eternidad.

Sigue viviendo en el tiempo, en dirección al fin; pero, a través del fin y más allá de él, vive dirigido hacia un auténtico futuro.

<sup>m</sup> Es más, este futuro no sólo existe, sino que espera al hombre y lo llama; más aún: se mueve hacia él, está en camino hacia él.

### IX

In alledem, was der Mensch ist, <sup>n</sup> wirklich in allem – geistigem und körperlichem Tun<sup>10</sup>, Schaffen, Werken<sup>11</sup> und Institutionen – sitzt ein Element der Störung.

En todo aquello que el hombre es, literalmente en todo – en los actos, obras e instituciones: espirituales y físicos – hay un elemento de falla [*Störung*]<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> Corrección a mano; originalmente decía: «*Handeln*».

<sup>11</sup> Corrección a mano; originalmente decía: «*Werk*».

<sup>12</sup> En el texto original en alemán Guardini juega con la palabra *stören*. Su campo semántico abarca una serie de conceptos: estorbar, perturbar, interferir, desconectar, molestar, etc. El sustantivo *Störung* aquí hace referencia tanto a la interferencia obstructiva vista como un acto, como al defecto, entendido como el resultado de tal acto. Intentamos traducir esa ambivalencia con la palabra «falla». Más adelante, Guardini hablará de «*Verstörung*». Se refiere así exclusivamente al resultado; se traducirá con «desorden».

Dieses Element ist verschieden von den Störungselementen, die aus Komplikationen der Entwicklung und aus schädigenden Einflüssen der Umgebung kommen.

Wo immer wir auf den Menschen stoßen, ist es da, und es wirkt in allem. Sobald wir es genauer zu Gesicht bekommen, wird uns klar<sup>13</sup>, daß es nie verschwinden wird.

Andererseits ist seine Störungstendenz so ungeheuer, daß es nicht als zum Wesen des Menschen gehörig angesehen werden kann.

Es bedeutet eine Verharmlosung, wenn man es in irgend einer – psychologischen, logischen, sozio-logischen – Weise als ein Apriori des Menschen-wesens betrachtet.

Es hat vielmehr<sup>14</sup> geschichtlichen Charakter.

Wiederum nicht so, daß es zum Wesen der Geschichtlichkeit gehörte, sondern es ist durch Geschichte in ihn hineingekommen.

Daß das geschah, durfte nicht sein und brauchte nicht zu sein.

Es hätte auch nicht sein können, ist aber geschehen.

Das besagt, daß zwischen der Existenz des Menschen, wie sie heute ist und zwischen dem, was er hätte sein sollen und können etwas liegt, daß mit bloß wissenschaftlich-philosophischen Mitteln nicht zu fassen ist.

Der Mensch hat etwas getan, durch das er sich gegen die Ordnung gestellt hat, die für ihn wesentlich und verpflichtend war<sup>15</sup>.

Este elemento se distingue de aquellas fallas que resultan de complicaciones evolutivas y de influjos dañinos del entorno.

Dondequiera que encontremos al hombre, ahí está también esta falla; y obra en todo. Una vez que la tengamos clara enfrente de nosotros, comprendemos que nunca desaparecerá.

Por otro lado, tal tendencia a la falla es tan ingente que no se puede tomarla como algo que pertenezca a la esencia del hombre.

Considerarla de alguna forma – psicológica, lógica o sociológicamente – como una realidad *apriori* de la esencia del hombre, equivaldría a minimizarla.

Tiene, más bien, carácter histórico.

Sin embargo, no en el sentido que pertenezca a la esencia de la historicidad, sino que se introdujo a través de la historia.

Que esto aconteciera, es algo que no debía haber sucedido y no había necesidad de que sucediera.

Podría no haber sucedido, pero sucedió.

Esto significa que entre la existencia del hombre como es hoy y como debería y podría haber sido hay algo de por medio; algo que no es posible captar con medios meramente científico-filosóficos.

El hombre ha hecho algo con lo cual se contrapuso al orden que le era esencial y al que estaba obligado.

<sup>13</sup> Corrección a mano; originalmente decía: «*ist uns klar*».

<sup>14</sup> Corrección a mano; originalmente decía: «*einen*».

<sup>15</sup> Corrección a mano; originalmente decía: «*ist*».

Dadurch ist das ganze folgende Leben charakterisiert.

So bedeutet die Geschichtlichkeit des menschlichen Daseins auch dieses Weitere, daß sie mit der Schuld sowohl wie mit der Verstörung belastet ist, die der Mensch selbst in sie gebracht hat.

Esto ha caracterizado toda la vida que vino después de eso.

Así que la historicidad de la existencia humana también significa que está afectada por la culpa y el desorden [*Verstörung*] que el mismo hombre introdujo en ella.

## X

Die Wirklichkeit des Geistes im Menschen ist auch<sup>16</sup> der Grund, warum er diese Verstörung aushält.

Wenn in einem Ameisenstaat die Tiere miteinander und mit sich selbst so umgingen wie der Mensch es mit den anderen Menschen tut, dann wären nach zehn Minuten alle tot.

Der Geist, seine relative Transzendenz über den Körper und auch über sich selbst, seine Freiheit und Fähigkeit der Selbstlenkung macht es dem Menschen möglich, immerfort wieder die Wirkungen der Verstörtheit in etwa auszugleichen, sie in etwa zu überwinden, ihnen auf das Gute hin einen Sinn zu geben.

Wie lange das freilich möglich sein wird; ob im Fortgang der Zeit die positiven oder die negativen Wirkungen stärker sein werden;

ob also entgegen allem Fortschrittsglauben der letzte Charakter der Geschichte in einer endgültigen Auswirkung der Verstörung bestehen wird, ist wohl nicht zu sagen.

Was Christus über das Ende der Zeiten sagt, scheint dafür zu sprechen.

La realidad del espíritu en el hombre es también la causa que le permite soportar este desorden.

Si los individuos de una colonia de hormigas se comportasen entre sí y frente a sí mismos como lo hace el hombre con otros hombres, todos acabarían muertos al cabo de diez minutos.

Es el espíritu con su transcendencia relativa por encima del cuerpo y también por encima de sí mismo, con su libertad y su capacidad de autodirección, lo que permite al hombre hallar una y otra vez, de alguna manera, un equilibrio entre los efectos de tal desorden, superarlos de algún modo, y darles un sentido orientándolos hacia el bien.

Sin embargo, parece imposible decir hasta cuándo tal situación será posible; no se puede decir si con el pasar del tiempo serán más fuertes los efectos positivos o los negativos;

no se puede decir si, contra toda creencia en el progreso, el carácter último de la historia consistirá en una culminación definitiva del desorden.

Lo que dice Cristo sobre el fin de los tiempos parece hacer referencia a esta última situación.

<sup>16</sup> Palabra añadida a mano.

## XI

Aus alledem ergibt sich, daß der Mensch mit den in der Neuzeit üblich gewordenen Kategorien nicht gedacht werden kann.

Nicht mit der der Natur, sofern darunter verstanden ist die in sich selbst begründete, sich aus sich selbst entwickelnde, und durch sich selbst verstehbare Welt.

Aber auch nicht mit dem Begriff der Kultur, sofern darunter der Inbegriff dessen verstanden ist, was der Mensch, in der Geschichte sich entwickelnd, aus seiner autonomen Veranlagung und Betätigung heraus verwirklicht.

Wenn man den Menschen richtig denken will, muß man ihn mit einer eigenen Kategorie denken, eben der menschlichen.

Sie hat zu allen anderen Begriffen Beziehung, transzendiert sie aber.

Sie übt aber auch an allem Kritik, in erster Linie an den genannten Kategorien von Natur und Kultur, die nicht Ergebnisse echter Wirklichkeitsbetrachtung, sondern Ausdruck von Gesinnung und Parolen des Kampfes sind.

De todo lo anterior resulta que es imposible pensar al hombre con las categorías que se establecieron durante la modernidad:

ni con la categoría de naturaleza, entendida como el mundo que se funda en sí mismo, se desarrolla desde sí mismo y se comprende por sí mismo;

ni con el concepto de cultura, entendida como expresión por antonomasia de lo que el hombre, desarrollándose en la historia, hace de sí por su constitución autónoma [*autonome Veranlagung*] y por su actividad.

Si se quiere pensar al hombre adecuadamente se debe pensarlo con una categoría propia, que sería precisamente la categoría humana.

Esta tiene relación con todos los demás conceptos, pero los trasciende.

[La categoría humana], al mismo tiempo, ejerce sobre ellos una función crítica, que se aplica ante todo a las ya mencionadas categorías de naturaleza y cultura pues éstas no son resultados de una auténtica consideración de la realidad, sino que son expresión de una mentalidad y voces de combate.

## XII

Nichts vom Gesagten stammt unmittelbar aus der Offenbarung, sondern aus der unmittelbaren Betrachtung des menschlichen Phaenomens, wie es sich darbietet.

Andererseits ist aber auch wahr, daß das Phaenomen des Menschen so, wie es ist, erst im Licht der Offenbarung vollkommen heraustritt.

De todo lo dicho, nada tiene su origen inmediato en la Revelación. Más bien surge de la consideración inmediata del fenómeno humano tal como se presenta.

Por otro lado, también es verdad que el fenómeno del hombre, tal como es, sólo aparece de modo perfecto a la luz de la Revelación.

## REFERENCIAS INTERNAS A LA OBRA DE GUARDINI

- <sup>1</sup> Se trata de ideas originales que no se encuentran desarrolladas en otras obras.
- <sup>a</sup> *Welt und Person. Versuche zur christlichen Lehre vom Menschen*, Werkbund, Würzburg 1940, 50-58. 83-85; *Ethik. Vorlesungen an der Universität München*. I, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 1993, 148s; *Die Existenz des Christen*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 1977<sup>2</sup>, 101s.
- <sup>b</sup> *Welt und Person...*, 86. 114; *Freiheit - Gnade - Schicksal. Drei Kapitel zur Deutung des Daseins*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 1994<sup>7</sup>, 199s; «Systembildende Elemente in der Theologie Bonaventuras», in *Unterscheidung des Christlichen*. III. *Gestalten*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 1995<sup>3</sup>, 171; «Unsere geschichtliche Zukunft. Antwort an Gerhard Krüger (1953)», en *Wurzeln eines großen Lebens*. IV. *Aufsätze und kleine Schriften*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 2003, 186s.
- <sup>c</sup> *Welt und Person...*, 141; *Der Tod des Sokrates*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn, 1987<sup>5</sup>, 253.
- <sup>d</sup> *Die Existenz des Christen...*, 143-145; *Freiheit - Gnade - Schicksal...*, 147; *Ethik. Vorlesungen an der Universität München*. I, ..., 175ss.
- <sup>e</sup> *Gläubiges Dasein*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 1993<sup>10</sup>, 178; *Vom Sinn der Kirche. Die Kirche des Herrn*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 1990<sup>5</sup>, 55ss; «Madeleine Sémer (1936)», en *Unterscheidung des Christlichen*. III. *Gestalten...*, 162, *Religion und Offenbarung*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 1990<sup>2</sup>, 81s.
- <sup>f</sup> *Wille und Wahrheit*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 1991<sup>6</sup>, 104; «Lebendiger Geist (1927)», en *Unterscheidung des Christlichen*. I. *Aus dem Bereich der Philosophie*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 1994<sup>3</sup>, 160.<sup>17</sup>
- <sup>g</sup> *Welt und Person...*, 88. 94-103; *Das Ende der Neuzeit*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 2001<sup>4</sup>, 86; «Über Sozialwissenschaft und Ordnung unter Personen (1926)», en *Unterscheidung des Christlichen*. I. *Aus dem Bereich der Philosophie...*, 48.
- <sup>h</sup> «Die Bereiche des menschlichen Schaffens (1938)», in *Unterscheidung des Christlichen*. I. *Aus dem Bereich der Philosophie...*, 226; «Kultur als Werk und Gefährdung» en *Sorge um den Menschen*, Werkbund, Würzburg 1963<sup>2</sup>, 18s; «Der unvollständige Mensch und die Macht» en *ibid.*, 59.
- <sup>i</sup> *Freiheit - Gnade - Schicksal...*, 125; *Der Gegensatz. Versuche zu einer Philosophie des Lebendig-Konkreten*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 1998<sup>4</sup>, 171; *Briefe vom Comer See*, Grünewald, Mainz 1953<sup>4</sup>, 86s.
- <sup>k</sup> *Welt und Person...*, 174; *Der Gegensatz...*, 169; «Lebendiger Geist (1927)», en *Unterscheidung des Christlichen*. I. *Aus dem Bereich der Philosophie...*, 150.
- <sup>l</sup> *Vom Sinn der Kirche...*, 14.
- <sup>m</sup> *Wille und Wahrheit...*, 104; *Rainer Maria Rilkes Deutung des Daseins*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 1996<sup>4</sup>, 277s.

---

<sup>17</sup> Ein entsprechender Gedanke findet sich bei M. BUBER, *Ich und Du*, Reclam, Heidelberg 1983<sup>11</sup>, 78.

- <sup>n</sup> *Der Anfang aller Dinge. Weisheit der Psalmen*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 2006<sup>4</sup>, 91-110; *Ethik. Vorlesungen an der Universität München*. II, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 1993, 936s. 973. 1069; *Die Lehre des heiligen Bonaventura von der Erlösung*, 28.
- <sup>o</sup> «Gestalten aus der Heilsgeschichte. Fünf Morgenbetrachtungen, IV. Gottesknecht, Führer und Gesetzgeber», in *Predigten zum Kirchenjahr*, Grünewald/Schöningh, Mainz-Paderborn 1998<sup>2</sup>, 36; *Vom Leben des Glaubens*, Grünewald, Mainz 1983, 30; *L'uomo. Fondamenti di una antropologia cristiana*, Morcelliana, Brescia 2009, Parte 3<sup>a</sup>, Cap. V, §5.
- <sup>p</sup> *Der Gegensatz...*, 132; «Über Sozialwissenschaft und Ordnung unter Personen (1926)», en *Unterscheidung des Christlichen*. I. *Aus dem Bereich der Philosophie...*, 61f.; *Das Ende der Neuzeit...*, 47-90; *L'uomo...*, 319.

**Summary:** The article presents a preliminary study and a translation into Spanish of an unpublished anthropological text of the German-Italian philosopher and theologian Romano Guardini (1885-1968). The text offers a synthetic expression of his vision on man, highlighting its existential dimension, which in turn is presented according to Guardini's unique style of thought known as *Christian Worldview*. The preliminary study offers a twofold context, historical and theoretical. Cross-references to other works of Guardini are also provided in the concluding section.

**Key words:** Guardini, Philosophical Anthropology, Man, Existence, Person, World, Distance, Transcendence, Becoming, Animal, Spirit, History.

**Sommario:** L'articolo presenta uno studio preliminare e la traduzione in spagnolo di un testo antropologico inedito del filosofo e teologo italo-tedesco Romano Guardini (1885-1968). Il testo offre in modo sintetico la sua visione dell'uomo, rilevando la sua dimensione esistenziale, presentata nel suo abituale stile di pensiero noto come *Visione Cristiana del Mondo*. Per assicurarne la comprensione, lo studio preliminare offre un contesto storico e teorico.

**Parole Chiave:** Guardini, Antropologia filosofica, Uomo, Esistenza, Persona, Mondo, Distanza, Trascendenza, Divenire, Animale, Spirito, Storia.